讀經有法：意譯或音譯？

曾景恒

與一眾學生傾談，不時聽到他們說讀聖經常遇到很多名字或名稱，不但難讀難記，更不知道是甚麼意思。稍微研究，就會發現當中很多都是從原文音譯過來的，讀時不覺得有甚麼特別，查考過卻發現原來別有意思。例如很多人都知道路得記的拿俄米，她名字意思是“甜”，她有兩個兒子瑪倫和基連，名字都是音譯的，意思竟然是“瘦弱”和“憔悴”！他們的父母改名時到底在想甚麼？這兩兄弟很早就客死異鄉，可真如俗語所說的“不怕生壞命，最怕改壞名”！讀者或會發現，中文聖經習慣把名字或名稱音譯出來，有些名稱如果是音譯，就會令讀者摸不著頭腦。且看《環球新譯本》馬太福音 5:22 的經文和經註：

太 5:22 可是我告訴你們，凡是向弟兄發怒的，都要被判罪。誰如果罵弟兄：‘你這蠢貨！’，就要被公議會判罪；誰如果罵：‘你這白痴！’，就罪該送入烈火的地獄。

經註 “蠢貨”的原文音譯是“拉加”，是亞蘭文侮辱別人的用語。“白痴”的原文是希臘文罵人的用語，按一般翻譯原則不應該用音譯，而應該把意思翻譯出來，但是有少數學者認為這詞語是源於希伯來文，而把它音譯為“魔利”，意思是“叛徒”。

這是耶穌登山寶訓的教導，是我們都熟悉的經文。《和合本》把這一節後半部譯作“凡罵弟兄是拉加的，難免公會的審斷；凡罵弟兄是魔利的，難免地獄的火”。很多信徒雖然不知道“拉加”和“魔利”是甚麼，但是都會猜想這必定是不好的稱呼，只不過所指到底是甚麼就不太清楚了。事實上，“拉加”和“魔利”都是音譯，從《環球新譯本》譯文可見，意思分別是“蠢貨”和“白痴”。在這裡意譯，表達更清晰，信徒也不致一知半解。要緊記，耶穌的意思是叫我們不要侮辱或咒罵別人，而不是不說“拉加”或“魔利”就沒有問題了！